

CONCIERTOS **DE MEDIODÍA**

**RECITAL
DE CANTO
Y PIANO**

**LUIS CANSINO, barítono
ALBERTO JOYA, piano**

LUNES

14 ENERO 2002

Fundación Juan March

PROGRAMMA

George Frideric Händel (1685-1759)

"Frondi tenere e jelle... Ombra mai fu", de la òpera *Seise*

"Il merito... Pensa a serbarmi, oh cara", de la òpera *Ezio*

"Dall'ondoso periglio... Aure, deh, per pietà", de la òpera *Giulio Cesare in Egitto*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Siciliana en Sol menor, BWV 1025 (trans, de Galston)

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

"O cessate di piagarmi", del drama *Il Pompeo*

Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

"Se cerca, se dice", de la òpera seria *L'Olimpiade*

Francesco Bianchi (c. 1752-1810)

"Un cor si tenero in petto forte", de la òpera seria *Il disertore francese*

Johann Sebastian Bach - Alexander I. Ziloti (1863-1945)

Preludio en Si menor

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

"Deh! vieni alla finestra", de la òpera bufa *Don Giovanni*

"Ein Mädchen oder Webchen wünscht", del "singspiel" *Die Zauberflöte*

"Hai già vinta la causa?... Vedrò mentr'io sospiro", de la òpera bufa
Le nozze di Figaro

Luis Cansino, baritono
Alberto Joya, piano

Los intérpretes nos ofrecen nueve arias de ópera, las cinco primeras en los diversos estilos del barroco pleno o tardío, y las cuatro últimas en el ambiente del neoclasicismo. Con una sola excepción, la de A. Scarlatti, son todas del siglo XVIII. Con otra única excepción (la de *La flauta mágica*) todas se cantan en italiano, aunque las obras se estrenaran en Londres, Roma, Venecia, Viena o Praga, y los compositores fueran alemanes o salzburgueses, además de italianos. Las seis primeras pertenecen al género de *ópera seria*, es decir, de contenido histórico antiguo, generalmente grecorromano. Aunque Mozart también compuso óperas serias, dos de las tres arias que de él se cantan son del género de *ópera bufa* que él elevó a la máxima categoría, y la otra, la única en alemán, es de un *singspiel*, un género popular en el que alternan pasajes hablados con los cantados, como en nuestra zarzuela.

G. F. HÄNDEL es autor de más de 40 óperas italianas, casi todas del género serio, escritas entre 1705 y 1742 y, excepto las cinco primeras, todas estrenadas en el Teatro Real, Haymarket, de Londres. *Seisees* de 1738, y el aria que se interpreta ha conocido múltiples transcripciones: es el famoso "Largo de Händel". *Ezio* es de 1732 y *Giulio Cesare* de 1724. Las tres comienzan con un recitativo que desemboca en el aria, y de ahí el doble título.

A. SCARLATTI, el padre de "nuestro" Domenico, reformó profundamente la ópera napolitana y unificó la estructura de la ópera italiana que se adoptó en toda Europa entre los siglos XVII y XVIII. *Il Pompeo* es de las primeras, y se estrenó en el Teatro Colonna de Roma en 1683.

G. B. PERGOLESSI ha pasado a la historia por su celeberrimo "intermezzo" *La sema padrona*, pero le dio tiempo en su corta vida para abordar el género serio, como en *L'Olimpiade* estrenada en el Teatro Tordinossa de Roma en 1735.

El hoy casi desconocido F. BIANCHI fue muy famoso en su tiempo y desde su Cremona natal estuvo activo en Nápoles, Milán, Venecia, París y Londres. De su época veneciana es *H disertore frúncese*, estrenada en el Teatro San Benedetto en 1784, siendo un intento de reformar la ópera seria con contenidos más actualizados.

W. A. MOZART, que había escrito óperas serias, cómicas y también algún *singspiel* a lo largo de toda su vida, alcanzó la cumbre de su gloria teatral con la trilogía de óperas bufas sobre libretos de Lorenzo da Ponte en su última etapa vienesa: *Las bodas de Fígaro* (Viena, 1786), *Don Giovanni* (Praga, 1787) y *Cosifan tutte* (Viena, 1790). Un año después, el de su muerte, estrenó el "singspiel" *La flauta mágica* (Viena, 1791) y una ópera seria, *La clemenza di Tito* (Praga, 1791).

Ya que el cantante ha interpretado estas arias transcribiendo el acompañamiento orquestal, también el pianista nos ofrece un par de conocidos pasajes instrumentales de BACH transcritos para el piano moderno. La *Siciliana en Sol menor* pertenece a la dudosa *Suite en La mayor* BWV 1025 para violín y clave. El *Preludio en Si menor* procede del *Preludio y Fuga en Mi menor* BWV 855 del primer libro de *El clave bien temperado*, y el ucraniano Ziloti lo expone a su manera.

Luis Cansino

Nació en Madrid en 1967 y estudió en el Real Conservatorio con Sofía Pérez Santos y Pedro Lavirgen. Se ha presentado en prestigiosos escenarios en Europa, América y Asia y abarcando un extenso repertorio.

Debuta profesionalmente en 1987 en el Centro Cultural de la Villa de Madrid y desde entonces ha actuado en las principales temporadas líricas de nuestro país. En 1991, debuta internacionalmente en el Teatro Tivoli de Lisboa. En el terreno operístico, su debut se produce en la temporada 1991/92. Desde 1993 participa en las temporadas de ópera del Palacio de Bellas Artes de la Ciudad de México. Ha participado en el rescate de la ópera española *La Dolores* de T. Bretón. No deja de lado el recital y el concierto, habiéndose presentado en los más importantes auditorios dentro y fuera de España. Así mismo tiene numerosas grabaciones.

En 1990 obtiene el Primer Premio del Concurso Internacional de Canto "Francisco Alonso" celebrado en Madrid. En 1993 la prestigiosa revista mexicana "Proceso" le concedió el Premio Revelación Lírica y, un año más tarde, fue nombrado Embajador Cultural para la Paz en Chiapas (México).

Alberto Joya

Terminó la carrera de piano en el Conservatorio Superior de Música de La Habana, y luego estudio clavicémbalo con Genoveva Gálvez. Kenneth Gilbert y Pablo Cano en el Real Conservatorio de Madrid. Perfecciona con Rafael Puyana, Gustav Leonhardt y Petr Sefl.

Fundó el Dúo Concertante de La Habana, el Coro Diocesano de La Habana e inicia la publicación del Cantoral Litúrgico Nacional Cubano. Ha realizado diferentes grabaciones para la radio y televisión cubana y de los países visitados.

En 1990 obtuvo el Premio Rosa Sabater. Posee el Diploma por Alta Maestría Artística que le otorgó la Unión de Compositores de la URSS y también la Orden Santa María del Rosario, su ciudad natal. Ha obtenido el Primer Premio y Diploma de Oro del 19 Festival Internacional "Abril en Primavera" de Pyongyang.

Ha grabado para el sello discográfico "Piccolo" un disco de "Canciones para voz y piano" de Ernesto Lecuona junto a la soprano Emelina López. Desde 1989 reside en España.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 14 DE ENERO DE 2002

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

G. F. HÄNDEL

Serse

Frondi tenere e belle
del mio platano amato,
per voi, risplende il fato;
tuoni, lampi e procelle
non v'oltraggino mai la cara pace,
nè giunga a profanarvi, austro rapace!

Ombra mai fu di vegetabile,
cara ed amabile, soave più.

Ezio

Il merto e il nome mio
faran che Augusto, amor, tutto si cangi.
Son vincitor; sai che t'adoro e piangi?

Pensa a serbarmi, oh cara,
i dolci affetti tuoi,
amami, oh cara, amami e lascia poi
ogn'altra cura me.

Tu mi vuoi dir col pianto,
che resti in abbandono;
nò, così vil non sono
e meco ingrato tanto,
nò, Cesare non è.

Giulio Cesare in Egitto

Dall'ondoso periglio
salvo mi porta al lido
il mio propizio fato.
Qui la celeste parca
non tronca ancor lo stame alla mia vita!
Ma dove andrò? E chi mi porge aita?
Ove son le mie schiere?
Ove son le legioni,
che tante mie vittorie il varco aprirò?
Solo in queste erme arene
al monarca del mondo errar conviene?

Aure, deh, per pietà spirate al petto mio,
perdar conforto, o Dio! al mio dolor.
Dite, dite, dov'è, che fa
l'idolo del mio sen,
l'amato e dolce ben di questo cor.

Ma d'ogni intorno j'veggio
sparse d'arme e d'estinti
l'infortunate arene,
segno d'infausto annunzio al fin sarà.

A. SCARLATTI

Pompeo

O cessate di piagarmi
o lasciatemi morir.
Luci ingrato, dispietate,
più del gelo e più del marmi,
fredde e sorde ai miei martir.

G. B. PERGOLESI

L'Olimpiade

Se cerca, se dice, l'amico dov'è?
l'amico infelice, rispondi, morì.
Ah no! si gran duolo non darle per me:
rispondi, ma solo, piangendo parti.
Se cerca l'amico, rispondi: morì.
Se dice dov'è? rispondi: morì.
Ah no! senti, amico, che abisso di pene
lasciare il sou bene, lasciarlo per sempre,
lasciarlo così!

F. BIANCHI

Il disertore

Un cor si tenero in petto forte
quanto mai merta favor di sorte,
quanto ti onora la tua pietà.
Vado e se vogliono mie preci
ancora
non fia che muora chi a cuor ti
sta, no.

W. A. MOZART

Die Zauberflöte

*Ein Mädchen oder Weibchen wünscht Papageno sich!
O, so ein sanftes Täubshen war Seligkeit für mich!*

Dann schmeckte mir Trinken und Essen;
dann könnt ich mit Fürsten mich messen,
des Lebensais Weiser mich freun,
un wie im Elysium sein;
Ein Mädchen...

Ach, kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?
Helf eine mir nur aus der Not,
sonst gräm ich mich wahrlich zu Tod.
Ein Mädchen...

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muss mich die Flamme verzehren,
doch küsst mich ein weiblicher Mund,
so bin ich schon wieder gesund.

La Flauta Mágica

¡Una buena moza o mujercita desea Papageno!
¡Oh, una dulce palomita la gloria sería para mí!

*Así tendría placer en beber y comer;
podría con los príncipes medirme,
alegrarme de la vida como un sabio
y tan a gusto como en el Elíseo estar.*

¡Una buena moza...

*¡Ay, acaso gustar no puedo
a ninguna de las encantadoras jovenzuelos?
Qué una de ellas me saque de la amargura,
si no en verdad de tristeza moriré.*

¡Una buena moza...

*Si ninguna me concede su amor,
me tendrá que consumir esta llama,
pero si una boca de mujer me besa,
muy pronto sano de nuevo estaré.*

Don Giovanni

Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
tu che il zucchero porti in mezzo al core,
non esser, gioia mia, con me crudele.
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Le nozze di Figaro

Hai già vinta la causa? Cosa sento?
in qual laccio cadea!
Perfidi! io voglio
di tal modo punirvi;...
a piacer mio la sentenza'sarà...
Ma s'ei pagasse la vecchia pretendente?
pagarla? in qual marniera?
e poi v'è Antonio
che a un incognito Figaro ricusa
di dare una nipote in matrimonio.
Coltivando l'orgoglio
di questo mentecatto...
tutto giova a una raggiro... il colpo è fatto.

Vedrò mentr'io sospiro, felice un servo mio?
e un ben, che invan desio, ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore, unita a un vii oggetto
chi in me destò un affetto, che per me poi non ha?

Ah no, lasciarti in pace non vo' questo contento!
tu non nascesti, audace! per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere di mia infelicità.
Già la speranza sola delle vendette mie
quest'anima consola, e giubilar mi fa.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.